

Nota del traductor

Este libro pretende hacer accesible al público francófono, así como al hispanohablante, el legado intelectual de Jean-Claude Colliard y su conocimiento pormenorizado de las instituciones francesas, como uno de sus más brillantes observadores, docentes y actores.

Para este fin, se propone una selección de algunos de sus artículos publicados en francés, a los cuales se añade un resumen, lo más detallado posible, en español. Al momento de realizarlo, se hizo un esfuerzo para que en la traducción se conservara la lógica de los textos redactados en francés y se recortaron solo los elementos menos pertinentes y entendibles al lector poco conocedor de la vida política francesa.

Al final de la obra se encuentra un listado, únicamente en su versión en español, con el significado de las siglas usadas en este libro.

Dicho esto, se hizo una traducción completa de los textos, cuya forma impide la realización de un resumen válido, como en las cartas y los discursos, o cuando el artículo está publicado originalmente en español.

Para facilitar también la lectura, se decidió clasificar los artículos en cuatro secciones, que reflejan de manera fiel la vida del hombre extraordinario que fue Jean-Claude Colliard.